THÉATRE POPULAIRE BRETON

DU

BLEUN-BRUG

Mouez ar Gwad

MISTER TENNET EUS AN AVIEL

HA RANNET E C'HOUEC'H ARVEST

LA VOIX DU SANG

MYSTÈRE EVANGÉLIQUE EN SIX ACTES ET EN VERS

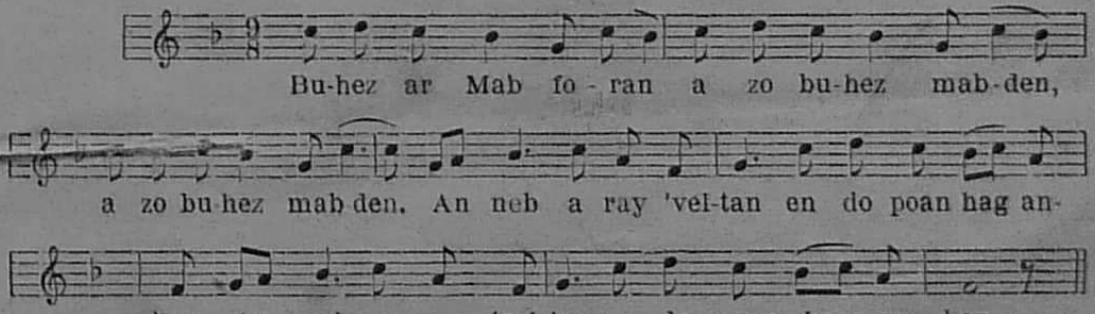
PAR

Joseph LE BAYON

An toniou a zo savet gant an Ao. THEODOR DECKER

GWERZ AR MAB FORAN

Tri c'houblad eus ar werz-man savet gant J. ER BAYON a vezo kanet araok pep-hini eus arvestou MOUEZ AR GWAD ha diskanet raktal gant an holl



(Gwelit ar c'homzou all er bajenn 4.

ARVEST I

(Iᵉʳ ACTE)

DIVERRA

Ar mab foran a gwita ti e dud e despet da beb unan : e despet d'e c'hoar, d'e vreur, d'e dad.

Ar mab foran eo ar Breton a gwita heb ezomm e Vreiz hag an hent anat warnan roudou ar re goz evit mont d'ar broiou pell.

Terri ra al liammou sakr a stage anezan ouz e vro, o kredi d'ezan bezan e doare-ze gounezet e frankiz! ..

Ne gomz ket ken ar brezoneg en deus desket war barlenn e vamm ; ne lavar ket ken e bater hag e kav d'ezan ez eo eur pabor : eun nac'her e vro hag e feiz ne'o ken ; eur mez e welet!

RÉSUMÉ

Le fils prodigue a quitté la maison des siens, en dépit de tous ; malgré les remontrances de sa sœur, de son frère, de son père.

Le prodigue, c'est le Breton qui quitte sans nécessité sa Bretagne pour s'en aller en pays lointain.

Il brise les liens sacrés qui le rattachaient à son pays, croyant par là recouvrer sa liberté !...

Il délaisse sa langue maternelle ; il rougit de sa foi ; il se croit entré dans la voie du Progrès ; en réalité c'est un dévoyé qui ne fait plus œuvre de race parce qu'il n'est plus enchaîné à la tradition et à la croyance de ses Pères : c'est un rénégat!

ARVEST II

(2ᵐᵉ ACTE)

DIVERRA

Glac'har an tad kollet e vab gantan.

Breiz-Izel a ra ive kaon d'he bugel. Vit piou he doa hen maget nemet eviti ? Mont a ra da zispign a-bell bro nerz, yaouankiz, madou, pep tra hag he doa roet d'ezan. Breiz-Izel a ouel daerou gwad bep gwech ma wel eur bugel o tec'hout diouti.

RÉSUMÉ

Douleur du père qui a perdu son fils.

La Bretagne pleure aussi la perte de son enfant. Pour qui l'avait-elle élevé sinon pour elle-même ? Et voici qu'il va dissiper en pays étranger santé, jeunesse, fortune, toutes choses qu'elle lui avait données. La Bretagne pleure des larmes de sang toutes les fois qu'un de ses enfants l'abandonne.

ARVEST III

(3ᵐᵉ ACTE)

DIVERRA

E bro ar plijaduriou, ar foran a fouet e zanvez. Pa n'en deus ken netra eo argaset gant e genseurted.

O Breizad divroet, nag a wech e tigouez d'it ivez koll pell diouz ar gêr da yec'hed ha da beadra ! Nag a hini dastumet war ar ru a zo marvet er c'hlanvdiou hep kaout war o zro na kar, na par, na mignon !

RÉSUMÉ

Au pays des plaisirs, le prodigue dissipe son bien. Quand il a tout dépensé, ses compagnons le chassent.

O Breton émigré, que de fois ne t'arrive-t-il pas aussi de perdre ta santé et ton bien ! Que de Bretons, ramassés sur la rue, meurent dans les hôpitaux sans voir à leur chevet ni parent ni ami !

† † † † † † † †

C'hoarierien

MIZAEL, ar mab foran.
SARA, e c'hoar.
SADOK, mevel an tad.
ISMAEL, —
AZER, —
MELKIA.
EUR MESAER KOZ.
BEN-HURI, mignon an tad.
AN DIAOUL.
ZABULON.
EUR SKLAVEUR.
SAADI.
HAMDI, uzulier koz.
TAMNOR, —
NOEMI.
MEGARA.
AR C'HOMZER.
AR GANERIEN.
AR VEDERIEN.
AR VUGALE.
AN ÊLE, etc.
RUBEN, ar mab hena.
AN TAD.

† † † † † † † †

ARVEST IV

(4ᵐᵉ ACTE)

DIVERRA

E bro an dienez. — Vit gallout beva, ar foran en deus renket mont da vêsa ar moc'h, mall gantan dibri eus ar boued gozet evito. Sonj ar gêr a zizro neuze war e spered...

Dibôt an divroet hag a c'hell lavaret, goude bezan klasket evurusted ha pinvidigez er broiou pell ha n'en deus kavet nemet gwall-eur ha paourentez : Me yelo da di ma zad !

RÉSUMÉ

Au pays de la misère. — Pour vivre, le prodigue est réduit à mener paître les pourceaux ; il serait heureux de manger la nourriture preparée pour eux. La pensée de la maison revient alors à son esprit.

Bien rares sont les émigrés qui, après avoir couru après le bonheur et la richesse sans rencontrer autre chose que misère et chagrins, peuvent dire : Je retournerai à la maison de mon père !

ARVEST V

(5ᵐᵉ ACTE)

DIVERRA

Distro ar mab foran : Ma zad, emezan, ne dlean ket ken bezan galvet ho mab!

O ma mamm-Vro, eme an divroet, ne oulen ket piou oas ; met breman her gouzoun ; hebdout n'eus evidon na buhez nag evurusted. Distro on davedout, met n'on ket din ken da vezan galvet da vab !

RÉSUMÉ

Retour du prodigue : Mon père, dit-il, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils !

O ma patrie, s'écrie l'émigré, je ne te connaissais pas, mais aujourd'hui j'ai su t'apprécier ; privé de toi, je suis privé de la vie et du bonheur. Je reviens à toi, mais je ne suis plus digne d'être appelé ton enfant.

ARVEST VI

(6ᵐᵉ ACTE)

DIVERRA

Breur ar mab foran a zo droug ennan o welet an digen er mat grêt d'e vreur. karantez an tad a voug an drouk-rans savet e kalon ar bugel Ar garantez-ze ne ra nemet kreski koulz e kenver an eil vel e kenver egile.

Bretoned divroet hag e sav en ho kreiz c'hoant da zizrei d'ho pro, deuit war ho kiz hep nec'hamant ; digemer kalonek a gavoc'h : Hon breur hon doa kollet, hon breur hon deus adkavet ! Doue ra vo meulet ! Distroit ; hor bro, dilezet gant he bugale, a oa o vont da vervel hag he yez a veze grêt ruz warnezi ; distroit hag a-benn nebeut aman *Breiz* a vezo adsavet ha Doue a vezo meulet e brezoneg evel ma n'eo ket bet meulet kement na kenkoulz e yez ebed biskoaz. Alleluia ! Alleluia !

RÉSUMÉ

Le frère du prodigue voit avec dépit l'accueil fait à son frère. Mais l'amour du père étouffe en lui ces mauvais sentiments, cet amour qui n'a fait que grandir et se déverse également sur l'un et sur l'autre...

Bretons, victimes parfois irresponsables de votre débretonnisation, rapprenez votre langue, parlez-la constamment, unissez-vous à ceux qui ont gardé le sens de la race et nous entonnerons l'hymne d'action de grâce que répéteront derrière nous trois millions de Bretons louant Dieu dans la résurrection de leur Pays. Alleluia ! Alleluia !

I. — E TI AN TAD

1. — Buhez ar Mab foran a zo buhez mab-den
An neb a ray 'veltan en do poan hag anken.

2. — 'Dal ma tizas an oad ma vez eun den e vestr
E krog ar c'hoant ennan da derri e gabestr.

3. — « Ma zad, grit d'in dic istu, grit d'in ma lod danvez,
Ma 'z in da redek bro, da glask va levenez! »

II. — GLAC'HAR AN TAD

1. — Breman ar paourkêz tad gant ar glac'har mouget
A zonj gant melkoni en amzer dremenet.

2. — En amzer ma oa c'hoaz e vab karet er gêr
Ha ma vleunie ar joa en e galon seder.

3. — Daerou c'houero a red, war e zremm ankeniet,
Kel lies gwech ma sonj er mab en deus kollet.

III. — E BRO AR PLIJADURIOU

1. — Setu ar Mab foran e bro ar blijadur
O veva hep lezenn, hervez e wall-natur.

2. — Met plijadur ebet ne walc'h ket anezan,
Ar zonj a di e dad 'zo dalc'h-mat dirazan.

3. — Ar zonj-ze a deu c'hoaz ankeniusoc'h en dez
Ma kouez ar paour kêz pôtr er vrasa paourentez.

IV. — AR GERNEZ HAG AN DIENEZ

1. — Servichet mat eo bet tre ma pade an aour,
Setu hen e-unan p'eo deut da veza paour.

2. — Ar moc'h a rank mesa o deus boued d'o bevan,
Tre ma varv gant an naon, en ezom ar gwasan.

3. — Sevel a rin da vont da di'va zad en dro,
Rak o gwalc'h a vara o deus an holl eno.

V. — DISTRO AR MAB FORAN

1. — Grêt en deus ar paourkêz eun hent hir ha kalet
Ha setu hen en dro, dirak e dad karet.

2. — « Pec'het em eus, ma zad, eneb d'an nenv ha d'eoc'h,
E mesk ho mevelien, me vevo mar plij d'eoc'h! »

3. — « Nan! nan! nan! nan! ma Mab, mevel ne vezoc'h ket
Rak me venn ma vefec'h gant an holl enoret. »

VI. — MOUEZ AR GWAD

1. — Setu ar mab kosan o tont eus ar parkou,
Souezet bras o klevet sonerez ha soniou.

2. — Ar soniou dudius a glev o tregerni
A lak en e galon ar gounnar da virvi.

3. — Met mouez ar gwad krenvoc'h 'get ar gounnar vrasan
A daol e ti an tad al levenez kaeran.

RIEUC

Place Baratoux Téléphone : 119
13 boulevard Hérault

Un grand poète de chez nous :

Jean-Pierre Calloch-Bleimor

PAR M. RENE DANIEL

Sa jeunesse et ses années d'études

Comme nous l'avons annoncé, la Maison de la Culture Bretonne avait organisé, à l'occasion des Fêtes de Pâques, 25e anniversaire de sa mort, une conférence sur notre grand poète, Jean Pierre Calloc'h-Bleimor.

Cette conférence fut prononcée, mercredi soir, à la Chambre de Commerce, par M. René Daniel, inspecteur de l'Enseignement Primaire, devant une salle comble et enthousiaste.

M. Daniel nous retraça la vie humble et pénible mais toute dévouée à l'Idéal de notre Péguy breton.

Né en 1888, à Groix (Morbihan), d'une humble famille de pêcheurs, il se souviendra toujours avec nostalgie de sa petite enfance au « Pays d'Armor » :

« Je suis né au milieu de la mer
« Trois lieues au large.
« J'ai une petite maison blanche là-bas.
.....
« O jours de mon enfance
« Que vous étiez doux !

Comme lui plus tard, son père songea à entrer dans les ordres mais dût renoncer à ce dessein et épousa dans son île, Marie-Josèphe Glouhaec, de Locmiquélic qui lui donna d'abord deux filles, puis Jean-Pierre, bientôt suivi d'un autre garçon :

« Nous étions six alors, Sainte-Marie
« Autour de la table.
« En bonne santé et joyeux nous vivions tous.
« Et nous vous vénérions, Dieu et vous.

Après de bonnes études à l'Ecole Primaire, nous dit M. Daniel, il fut remarqué par le Recteur de Groix, qui décela chez cet enfant intelligent les indices d'une vocation ecclésiastique.

Or, aimant passionnément son île, les parties de pêche et les songeries prolongées devant la mer, le jeune Calloc'h avait rêvé d'être marin, mais l'appel de Dieu se faisait entendre.

Le premier octobre 1900, il entra au Petit Séminaire d'Auray où dans ses moments libres, il s'essaye à « commettre quelques mauvais vers français ». C'est déjà la Bretagne qu'il chantait dans ce petit recueil de Poésies qu'il intitula « Soniou Breiz-Izel ».

Eloigné des paysages marins qui ont charmé son enfance, et contrarié par ses maîtres dans ses ébats poétiques, l'élève Calloc'h n'en éprouva qu'un besoin plus pressant de célébrer sa petite patrie et dévora les ouvrages que le XIXe siècle vit éclore sur la Bretagne nouvellement découverte.

Il n'en resta pas moins un excellent élève qui songeait de plus en plus à rentrer dans les ordres : « Les Missions lointaines plaisaient à son tempérament d'enfant de marin et à son imagination de Poète ».

Devenu bachelier en 1905, il entra au Grand Séminaire de Vannes. Sa vocation poétique aussi s'était affirmée et sa pensée s'envolait souvent vers son île :

« O mon petit pays de Groix, loin de toi, je suis malade et ne fait que soupirer »

Les vers français qu'il s'attarda à écrire vers cette époque sont l'expression déjà d'un tempérament vigoureux mais la forme est souvent maladroite.

Depuis quelques années, il s'était mis à étudier la grammaire bretonne et se passionnait pour la littérature de son pays.

Dès 1903, il s'essayait à rimer quelques vers dans sa langue maternelle où il se libérait des influences un peu encombrantes qui le gênaient en français. Il peindra une Bretagne vraie, bien vivante, douce à ses fils qu'exalte parfois aux jours de grand soleil une gaieté exubérante.

Dès 1905, il se révélait grand poète avec quelques morceaux en Breton, comme cet admirable chant « Eit en enaù » (Pour les trépassés) :

« Ils sont morts. Ils sont étendus dans la tombe froide et silencieuse.
« Là-bas au cimetière de la Paroisse
.....
« Ils sont muets, ils sont sourds. La nuit est sur eux, la nuit.
« La nuit pesante, les ténèbres.
« Yeux, oreilles, bouches à jamais sont fermés
« Ceux-là qui sont morts, oh ! ne les oublions pas !

(A suivre). A. D.

Les conférences de la M.C.B.

J. P. CALLOC'H, BLEIMOR PAR M. R. DANIEL

C'est devant une assistance nombreuse et choisie que M. René Daniel, inspecteur primaire, a inauguré la série des conférences de la Maison de la Culture Bretonne en évoquant la vie et l'œuvre de Jean-Pierre Calloc'h, le grand poète de Groix, fauché par la dernière guerre alors qu'il était sur le chemin de la gloire.

Sa vie d'abord : celui qui choisit le nom bardique de Bleimor (loup de mer) eut une existence simple, mais un grand feu l'illumina. Il naquit en 1888 dans une humble famille de pêcheurs, « au milieu de la mer », dira-t-il plus tard. Il fut un bon élève de primaire, quoique rêveur. Le recteur de Groix le fit entrer le 1er octobre 1900 au petit séminaire d'Auray. Calloc'h devait en sortir bachelier, non sans avoir déjà tâté quelques poésies, *Soniou Breiz Izel*. Voilà le jeune Grésillon entrant au Grand Séminaire de Vannes. Il semble bien avoir eu la vocation des ordres, mais la vie de marin ne cesse jamais de l'attirer. Aussi bien ressent-il à Vannes la nostalgie de son île natale. En 1907, Calloc'h tombe malade et doit quitter le Séminaire. Ce sera alors pour lui un calvaire qu'il montera. « Plon » à Paris, à Rennes, à Reims, etc.., Bleimor regrette de plus en plus son pays et le sacerdoce qu'il avait compté exercer. Ses écrits revêtent un caractère presque désespéré, mais la foi ardente qui l'anime, le soutient plus encore que son amour de la Bretagne.

Et voilà la guerre qui éclate en 1914 ! Calloc'h y part, devient aspirant, puis sous-lieutenant. Il devait être tué le mardi de Pâques 1917, d'un éclat d'obus au front.

Et, maintenant, l'œuvre de Bleimor, qui eût atteint Brizeux, son inspirateur du début. Ce début fut d'ailleurs modeste, mais, peu à peu, Calloc'h se révéla. Aux premiers vers en breton succédèrent d'autres qui mirent en relief le tempérament profond de leur auteur, sa vigueur dans l'expression. Le chantre de Groix sut nous montrer une Bretagne vraie, exempte des « biniouseries » à l'usage des touristes parisiens. Ce fut le poème *Les Marins* dont le conférencier lit quelques extraits; *Bardes et Poètes*. Puis le ton s'amplifie ; l'auteur devient déjà un grand poète avec *Pour les Trépassés*, la *Gwerz de la Mort*. Les premières éditions de ses œuvres, chez Plon, furent un peu hâtives; on leur préfère celle de Loëz Herrieu, en 1935. Entre temps, Calloc'h collabore à des revues, écrit dans le *Fureteur Breton*, participe au mouvement celtique d'alors. Il chante sa souffrance dans la *Prière du Marin*, affirme sa foi dans les *Litanies de la Vierge* et le *Cantique de Jésus enfant*; son amour du pays dans *Mon cœur est en Basse-Bretagne*.

La guerre ! Un sujet à la mesure de son génie. *La prière du guetteur*, écrite aux tranchées, à coup sûr un des plus beaux poèmes de la guerre, le 27 septembre 1916, marque le sommet du génie de notre compatriote. M. Daniel en donne de larges extraits. Hélas, peu de temps après, le barde de chez nous tombe en offrant à Dieu son sublime sacrifice !

« Ceux-là qui sont morts, ô ne les oubliez pas ! » Nous n'oublierons jamais Jean-Pierre Calloc'h. Pâques 1917 — Pâques 1942; Calloc'h est toujours le guetteur qui veille sur nous, avec les Péguy et les Psichari, pour que la lumière revienne sur la douce France et la Sainte Bretagne.

L'assistance a applaudi chaleureusement M. Daniel à la fin de cette conférence si documentée au cours de laquelle notre éminent concitoyen sut communiquer à ses auditeurs toute l'émotion qui l'étreignait au souvenir d'un vrai Breton que la mort faucha trop jeune.

R. B.

La semaine prochaine, M. Aubert, président de la Chambre de Commerce, nous parlera du *Folklore breton*.

3.4.42 OE